Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zapytał: Czy panowie Keili zamkną mnie i moich ludzi w ręce Saula? A JAHWE odpowiedział: Zamkną. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid pytał zatem dalej: Czy władze Keili wydadzą mnie i moich ludzi w ręce Saula? A JAHWE odpowiedział: Wydadzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid zapytał: Czy starsi Keili wydadzą mnie i moich ludzi w ręce Saula? JAHWE odpowiedział: Wydadzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł Dawid: Wydadząli starsi z Ceili mnie i męże moje w ręce Saulowe? I odpowiedział Pan: Wydadzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid: wydadząli mię mężowie Ceili i męże, którzy ze mną są, w ręce Saulowe? I rzekł JAHWE: Wydadzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid pytał jeszcze: Czy przywódcy Keili wydadzą mnie i moich ludzi w ręce Saula? Pan odrzekł: Wydadzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dawid rzekł: Czy wydadzą obywatele Keili mnie i moich wojowników w ręce Saula? A Pan odpowiedział: Wydadzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Dawid zapytał: Czy mieszkańcy Keili wydadzą mnie i moich ludzi w ręce Saula? A JAHWE odpowiedział: Wydadzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid jeszcze spytał: „Czy panowie Keili wydadzą mnie i moich ludzi w ręce Saula?”. JAHWE odpowiedział: „Tak, wydadzą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid pytał dalej: - Czy starszyzna Keili wyda mnie i moich ludzi w ręce Saula? Odpowiedział Jahwe: - Wydadzą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid jeszcze powiedział: Czy starsi Keili wydadzą mnie i moich ludzi w moc Saula? A WIEKUISTY odpowiedział: Wydadzą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid mówił dalej: ”Czy właściciele ziemscy z Keili wydadzą mnie i moich ludzi w rękę Saula?” A JAHWE rzekł: ”Wydadzą”. |